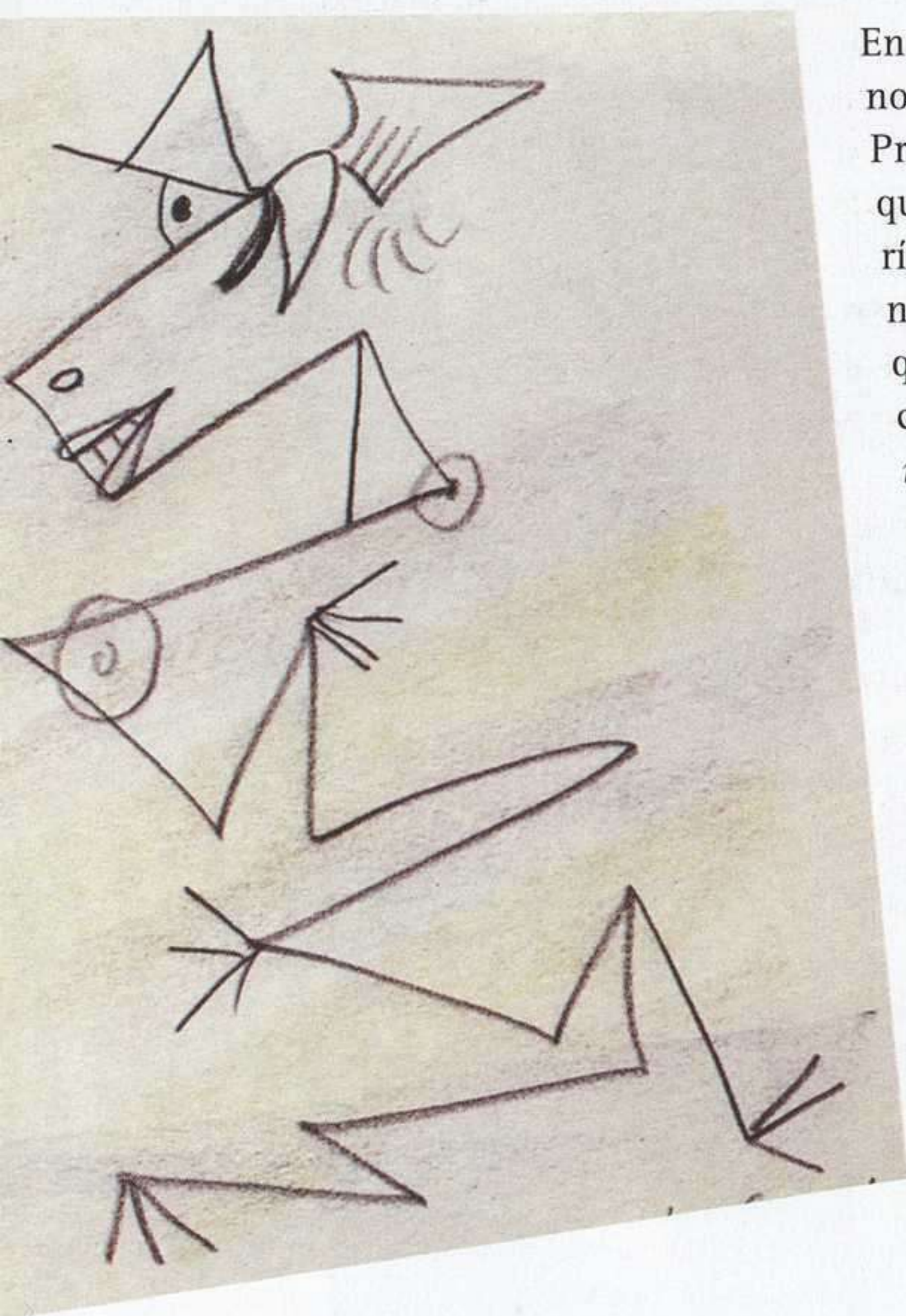


glosario de las palabras características del flamenco

Miguel Ropero Núñez



Jean Cocteau 1958

En este artículo ofrezco un resumen de los términos pertenecientes al lenguaje del canto flamenco. Pretende ser un *glosario*, que, brevemente, explique el valor semántico de las voces más características del canto gitano-andaluz. Puede ser que no esté recogido aquí *todo* el léxico flamenco o que, por el contrario, algún término aquí seleccionado ya no tenga vigencia. Como expresión *viva* del sentir de un grupo sociolingüístico muy activo, el lenguaje del canto es dinámico y creativo; esto supone que es un conjunto léxico abierto, donde continuamente pueden entrar términos nuevos mientras dejan de emplearse otros.

Este glosario de las palabras y expresiones características del lenguaje del canto flamenco consta, en síntesis, de tres partes:

1. El léxico andaluz de las coplas flamencas.
2. El léxico caló incorporado al lenguaje del canto.
3. Términos propios de la *germania* (jerga o argot delincuenal).

Siglas y abreviaturas

Para localizar las obras y cancioneros en los que aparecen los textos y cantes citados:

- ACF *Cante flamenco. Antología* de R. Molina. Madrid, 1964.
- APF *Antología de poesía flamenca* de A. González Climent. Madrid, 1961.
- AyC *Andalucía y su cante* de P. Camacho. Guadalajara (Méjico), 1969.
- CBF *Cante y baile flamencos* de D. Manfredi. León, 1973.
- CCF *Colección de cantes flamencos* de A. Machado y Álvarez. Sevilla, 1881.
- CF *Cantes flamencos*. Colección escogida por A. Machado y Álvarez. Madrid (sin fecha).
- CPE *Cantos populares españoles* de F. Rodríguez Marín. 5 tomos. Sevilla, 1882-1883.
- ESGE *Estudios sobre los gitanismos del español* de C. Clavería. Madrid, 1971.
- FR *El flamenco en su raíz* de A. de Larrea. Madrid, 1974.
- GB *Gitanos de la Bética* de J.C. de Luna. Madrid, 1954.
- OC *¡Oído al cante!* de A. González Climent. Madrid, 1973.
- PCF *Primer cancionero flamenco* de M. Balmaseda. Sevilla, 1881.
- RA *Romances de Andalucía* de M. Álvarez López. Sevilla, 1973.
- TBF *Todo lo básico sobre el flamenco* de C. Almendros. Barcelona, 1973.
- V *Versos* de J.C. de Luna. Madrid, 1963.
- VA *Vocabulario andaluz* de A. Alcalá Venceslada. Madrid, 1951.

1. El léxico andaluz de las coplas flamencas

A **acamaroná** Una de las clases de voz con que se interpreta el cante. Es una voz aguda, de tesitura alta, a veces, casi estridente.

afillá Es una voz ronca, grave, de tesitura baja.

aflamencamiento Fenómeno por el que ciertas canciones folklóricas adquieren rasgos característicos del flamenco.

aflamencarse Adoptar una canción rasgos y características propias del cante flamenco.

agachonarse (hacerse *gachonal*) Perder los cantos gitanos su primitiva pureza e ir adquiriendo las características de los cantos populares andaluces (o españoles).

alante (cante) Una clase de cante; es el cante para escuchar.

alboreá Nombre con que se designa un tipo de cante flamenco; es el cante de boda gitano-andaluz.

... a las roás,
a las alboreás,
a las siete tonás.

(J. C. de Luna, *La Cena de los tres Reyes*)

alegrías Cante y baile flamencos; es oriundo de Cádiz y procede del aflamencamiento de la jota aragonesa.

Cádiz, Tacita de Plata,
orgullo de Andalucía,
el corazón se me salta
cantando por alegrías.

(TBF. pág. 61)

apuntarse 1. Entonarse algún cante. § 2. Cantar por lo bajo, como recuerdo y llamada al cantaor.

arrancarse (por) Comenzar a cantar.

atrás (cante) Una clase de cante; es el cante para bailar.

B **babeos** Así designan algunos flamencólogos «la repetición de sílabas en las que entra el fonema /b/ y la última vocal de la palabra anterior». No es usual en el lenguaje flamenco.

bailaor Artista que baila flamenco.

bambera (cante de *bamba*, columpio): Una clase de cante. Son los cantos de bamba o columpio.

bandolás Una clase de los fandangos de Málaga.

braceos Movimientos que ejecuta con los brazos el bailaor cuando interpreta un baile flamenco.

bulerías Cante y baile flamenco; son cantes festeros, posiblemente oriundos de Jerez.

C

cabales 1. Grupo de aficionados, que conocen, viven y sienten el cante. § 2. Una clase especial de siguiriyas.

caí(d)a La terminación de un cante.

calesera Cante andaluz aflamencado, creado por los caleseros para distraer las largas caminatas.

cantaor Artista que interpreta los cantes flamencos.

cantar a palo seco Decir un cante sin acompañamiento de guitarra.

cante Canto gitano-andaluz, cante flamenco.

Te den un tiro y te maten
como sepa que diviertes
a otro gachó con tu *cante*.

(CF. pág. 39).

caña Una clase de cante.

El qué queréis que les cante:
Soleares, peteneras,
cañas, polos, martinetes...

(R.A. pág. 38)

caracoles Una clase de cante flamenco; pertenece al grupo de las cantiñas.

Guajira, zambra, romera,
caracoles, cantes chicos
que engrandecen a cualquiera.

(APF. pág. 286)

carceleras Cantes cuyos temas son los trabajos y penalidades de los presidiarios. Forma parte, con Tonás genéricas, Debla y Martinete, del grupo genérico de las Tonás.

cartageneras Son los fandangos de Cartagena, una variedad del cante de Levante. Más cerca de la Malagueña.

colmao Establecimiento de bebidas en el que hay una o varias habitaciones reservadas para escuchar flamenco.

Cantaba Silverio
en aquel colmao
y crujía hasta el yunque de tablas.

(APF. pág. 194).

corri(d)os Cantes que provienen del aflamencamiento de los antiguos romances castellanos.

chufas Cantes festeros, emparentados con las bulerías y los tanguillos.

Y haciendo coro a tu chufla
los pitos por soleares.
(VA. pág. 209).

D **debla** Cante flamenco perteneciente al primitivo grupo de las *tonás*.

decir Cantar con un estilo peculiar e imprimir al cante intimidad y plenitud.

duende Encanto misterioso e inefable del cante.

Manolo Mairena tiene
dos duendes en su garganta.
(RA. pág. 87).

F **farfulleos** Según algunos flamencólogos «glosolalias que se introducen en algunos cantes, tales como *lerele*, *tirititrán*, *trájili- trájilitrá*, etc.».

farruca Cante aflamencado de origen gallego.

flamenco Cante gitano-andaluz, cante jondo.

G **granáinas** Una variedad de cante flamenco; es el fandango flamenco de Granada.

¡Arrayanes de agua fina!
Sevilla por sevillanas
y Graná por granáinas.
(APF. pág. 286).

J **jabera** Una variedad de los fandangos malagueños.

Dos hermanas, dos mozuelas
del barrio e la Triniá
pregonaban por *jaberas*
y desde entonces p'acá
las canta Málaga entera.
(A y C. pág. 123).

jaleo Una variedad del cante y baile flamencos, emparentada con la bulería.

jipíos Gritos y vocalizaciones del cantaor, que le dan jondura al cante.

Al barrer con la cola
de tu vestío,

tercios temblones,
falsetas en la prima,
palmas..., *jipíos*.

(V. pág. 47).

jondo (cante) Cante caracterizado por la fuerza de su sentimiento y hondura expresiva.

jondura La fuerza emocional y expresiva que caracteriza al cante flamenco.

juerga Fiesta flamenca; reunión flamenca para beber y escuchar el cante.

A todos nos han cantado
en una noche de *juerga*
coplas que nos han matado.

(APF. pág. 243).

L **livianas** Una variedad del cante flamenco. Hay tres estilos de *cante por livianas*: la *toná liviana*, la *liviana gitana*, emparentada con las *siguiriyas*, y la liviana relacionada con los cantes camperos, muy parecida a la *serrana*.

M **macho** Estribillo de algunos cantes.

malagueñas Cante procedente del aflamencamiento del fandango popular de Málaga.

Fosforito ya no canta;
Fosforito se apagó.
Para cantar *malagueñas*
hay que llamar a Chacón.

(APF. pág. 82).

marianas Cante aflamencado de origen andaluz.

martinete Cante de los gitanos andaluces que no necesita acompañamiento de guitarra; es un cante fragüero y pertenece al grupo de las tonás.

—El qué queréis que les cante:
soleares, peteneras,
cañas, polos, *martinetes*...

—Canta, por lo que tú quieras.

(RA. pág. 38).

mineras Cante de los mineros, de ritmo arrastrado y triste.

mirabrás Cante flamenco perteneciente al grupo de las cantiñas.

N **natural** Una de las clases de voz con que se interpreta el cante; es una voz de pecho, viril.

P **palo** Nombre que se suele dar también a cada tipo de cante.

paseos Rasgueos de la guitarra entre falseta y falseta o entre falseta y cante.

pellizco Impacto emotivo que recibe quien escucha buen cante.

petenera Cante aflamencado de origen andaluz, normalmente de tema triste.

pitos Acompañamiento del cante o baile, haciendo chasquidos con los dedos medios y pulgar.

Y ciñéndome a tu garbo
los pitos por soleares
con arrumacos de gata
entre machos encelaos
derramabas los lunares...

(V. pág. 66).

playeras Nombre que antiguamente se daba a los cantes por siguiரியas.

polo Cante aflamencado, de origen incierto, emparentado con la caña.

Y Sevilla...
La Cátedra de la caña,
del polo y la siguiriya.

(A y C. pág. 24).

Q **quejíos** Son los ¡ay! que se insertan al principio, en medio o al final de los cantes.

R **rajo** Intensidad expresiva que alcanzan algunos cantaores por su voz enronquecida, que confiere a los cantes jondura, y profunda emotividad en los que escuchan.

romera Cante flamenco que pertenece al grupo de las cantiñas.

rondeña Fandango de Ronda.

La *rondeña* malagueña
nadie la sabe cantar,
sino los malagueñitos
que tienen sandunga y sal.

(CBF. pág. 178).

S **sali(d)a** Quejío o fragmento de copla con que suelen comenzar los cantes flamencos.

serranas Cante flamenco emparentado musicalmente con las siguiரியas, las cañas y las livianas y cuyos temas se inspiran en la sierra.

Córdoba, mora y romana,
a donde José María
baja cantando *serranas*.

(A y C. pág. 24).

siguiரியas Cante flamenco básico, de música triste y cuyos temas principales son la muerte y los sufrimientos del hombre.

Andalucía: un cauce
de siguiரியas.

(A y C. pág. 24).

soleá, soleares Cante flamenco básico, como las siguiரியas, cuyas coplas reflejan las experiencias vitales del hombre, su alegría y sus penas.

Caminito de Alcalá
va Joaquín el de la Paula
cantando *por soleá*.

(O. C. pág. 33).

soleariya Soleá de tres versos, de los que el primero suele ser de tres sílabas.

son Acompañamiento del cante o baile mediante palmas u otros procedimientos.

T **tablao** 1. Tablado dispuesto para la actuación de los cantaores, tocaores y bailaores. § 2. Local o sala de fiestas dedicada exclusivamente a recitales de cante y de baile flamenco.

tangos Cante flamenco básico, de origen gitano; no está emparentado con el tango de origen americano.

tanguillos Cante jocoso y festero, derivado del tango y localizado especialmente en Cádiz.

tarantas Cante flamenco derivado del fandango andaluz y localizado en Almería, de donde se extendió por Andalucía oriental.

He nacido en Almería
y me llaman la taranta,
no soy cante bullanguero
que los mineros me cantan:
¡yo soy pena de mineros!

(A y C. pág. 103).

tarantos Otra modalidad del cante levantino, emparentados con las tarantas, de las que se diferencian por tener compás binario y ritmo fijo.

temple Quejíos o bien cantiñeos con que el cantaor se sitúa en el tono en que la guitarra preludia el cante que aquél va a interpretar.

tercio Cada uno de los versos de que consta una copla del cante flamenco.

¡Que a quién no han hecho llorá
los tercios jondos, sentíos,
de una copla bien cantá!

(APF. pág. 284).

tientos Cante derivado de los tangos pero de ritmo más lento y majestuoso.

tocaor Guitarrista flamenco.

tonás Cante flamenco básico, del que descienden probablemente las siguiரியas, saetas y otros muchos cantes.

V

verdiales Una modalidad de los fandangos de Málaga.

2. El léxico caló de las coplas flamencas

A

acais (sacais) Ojos.

Por tu personita,
de tanto llorá,
los míos *sacais*, compañera mía,
se van a secá.

(PCF. pág. 113).

araquerar (naquerar) Hablar, llamar.

Delante e mi mare
no me yores más,
porque me *anaqueran* mu chunguitamente
cuando tú te vas.

(CCF. pág. 119, copla n.º 51).

B

baes Manos.

Este pan moreno
como lo traigo en las propias *baes*
y no pueo comerlo.

(CCF. pág. 121, copla n.º 59).

bajañí Guitarra.

balebá Tocino

barbi Airoso, gallardo, guapo.

Ojitos negros, negritos;
los de mi nena son barbís,
que son negros rajaítos.

(VA. pág. 80).

baril (baró, baré, bari) Bueno, excelente.

bata Madre. **Bato** Padre.

Señó serujano,
sengáñese usté;
si mis chorreles se quean sin *bata*,
sin bato tamién.

(CCF. pág. 198, copla nº 61).

bracó Carnero.

C caló (calé, callí) 1. Gitano. § 2. Lengua de los gitanos españoles.

calorró (calorré, calorri) Es variante morfológica de *caló* 1: Gitano.

Soy jarai en el vestir,
calorró de nasimiento;
yo no quiero ser jarai,
siendo *calé* estoy contento.

(ACF. pág. 117).

cambri Preñada, embarazada.

camelar Querer, amar, desear, cortejar, enamorar.

¡Qué lástima será er vé
la gachí que uno *camela*
camelando a otro gaché!

(CCF. pág. 65, copla nº 258).

camelo Engaño.

cangrí Iglesia.

cañí (Debería ser *callí*) Gitana. (En *caló*, *cañí* significa «gallina»). En muchos textos flamencos se habla de «lo *cañí*» y «los *cañís*» para designar lo gitano y a los gitanos.

cocal Hueso.

De los tormentos, mare,
que estoy yo pasando,
las carnicitas, de los míos *cocales*
se van separando.

(PCF. pág. 114, copla nº 10).

currelar Trabajar.

A siento cincuenta hombres
mos yevan a la Carraca:
mos yevan a *currelá*
y a sacá piedras del agua.

(CPE (IV) pág. 441, copla nº 7787).

chaval, chavea (vocativos de chavó, chavi) Niño,
muchacho.

Mi mare me lo esía:
no te fies de *chavales*
que tienen malas partías.

(CCF. pág. 51, copla nº 174).

chachipé Superior.

chalar Ir, enloquecer.

chanelar Entender.

Er queré d'esta serrana
ningún gachó lo *chanela*;
es como er verde limón,
qu'er que lo *entiende* lo yeva.

(CPE (III) pág. 88, copla n.º 3829).

chinel Alguacil.

chinorré (chinorró, chinirrí) Niño.

A la boca e la mina
s'asomao un *chinorré*,
l'ha dicao tan profunda
s'ha encomendao a un Dibé.

(CCF. pág. 152, copla nº 10).

chorrel (chorré) Es, quizá, una variante de *chinorré*: Hijo
pequeño.

chungamente Malamente, deslealmente.

Yo no sé por qué motivo
tan *chungamente* me pagas,
jasiéndolo bien contigo.

(CPE (III) pág. 165, copla nº 4297).

chungo Malo.

D

Debel (Undebel, Un Debé, Un dibé) Dios.

Con ducas m'acuesto,
con más m'alevanto;
como consiente *un dibé* der sielo
que yo pene tanto.

(CCF. pág. 116, copla nº 34).

debla Diosa.

dicar Ver **diquelar** Ver, entender.

Ya va pa tres lunes,
contaítos los yevo,
que no diquelo a mi compañera
y de ducas muero.

(CCF. pág. 141, copla n.º 174).

diñar Dar.

Préndame usté ar jarriero,
que l'h esquilao los mulos
y no me diña er dinero.

(CPE (IV) pág. 536, copla n.º 8162).

ducas (duquelas, duquitas) Penas, fatigas.

Le pío a Dios
que m'alivie las duquelas
duquelas (de) mi corazón.

(ACF. pág. 126).

E

endicar Derivado de *dicar*: Ver.

endiñar Derivado de *diñar*: Dar, dar con violencia.

eray (arai, gerá, gerai, geré, jere) Hombre, caballero (no gitano). Guardia.

Los *jeres* por las ventanas
con faroles y velón,
si arcaso er no se entregara
tirarle que era caló.

(CCF. pág. 155, copla n.º 23).

esparrabarse (asparabar, en caló) Romper el ritmo en el acompañamiento del cante.

estaribé (estaribel) Cárcel.

Al reo con sus chineles
le sacan del estaribel,
y le alumbran con las velas
de la gracia Undebel.

(FR. pág. 270).

G

gachó (gaché, gachí) Individuo no gitano; hombre, muchacho.

Tú gitana y yo *gachó*,
tú m'has robaiyo el arma,
yo te robé er corasón.

(CPE (II) pág. 247, copla n.º 2261).

gili (jili, jilé) Bobo, tonto.

Del hombre qu'é güeno

se suele desí:
o qu'é un panoli o qu'é un lipendi
o qu'é un *jili*.

(FSGF. pág. 249).

J

jachares (achares) Celos, tormentos, penas.

No tengas *jachares*
ni pases fatigas;
qu'a naide quiero, compañera el arma,
mientras tú me vivas.

(CPE (II) pág. 269, copla nº 2399).

jalar Comer con mucho apetito.

jara Onza de oro.

Toma, gachí, estas dos *jaras*;
diñársela'r libanó
pa que ponga en los papires
de que no abiyelo yo.

(CPE (IV) pág. 439, copla nº 7768).

jiñar Cagar.

Er que no tiene parné
hasta las pícaras moscas
se quieren *jiñar* en é.

(CF. pág. 47).

juncal Gallardo, garboso.

Cuando en ancas de mi potro
yo te lleve a Gibrartá,
dirán los mosos ar verte:
¡Ay, qué mosa tan *juncá!*

(CPE (II) pág. 110, copla nº 120).

jundunar (undunar, jundanal) Soldado, guardia.

Ya los sacan e la cárse
a cajitas estemplás,
los calorré iban elante,
las calorrea iban etrás
y toos los jundanales
a bayoneta calá.

(CCF. pág. 159, copla nº 48).

L

lacha Vergüenza. *Dar lacha. Tener poca lacha.*

libanó (libanaó) Escribano.

lililó Tonto, alelado.

Yo me he güerto *lililó*
en ver que tu personita

ya para mí se acabó.

(CCF. pág. 81, copla nº 367).

M

mangar Pedir.

mangue Me, mi.

manró Pan.

Ar pan le yaman *manró*,
ar tosino balebale,
a la iglesia la cangrí
y el estaribé a la carse.

(CPE (IV) pág. 535, copla nº 8160).

marar (marelar) Matar.

Día e Santiago,
ar ponerse er só,
como *mararon* a mi bata y bato.
¡Miren qué doló!

(CCF. pág. 191, copla nº 16).

menda Yo, mi persona.

Gitana, entre *menda* y tú
hay la misma diferencia
que hay entr'er diablo y la crú.

(ESGE. pág. 171).

mengue Diablo.

Er *mengue* m'está tentando
pa que te vaya a buscá;
Undebé pué más qu'er *mengue*
y ese gusto no tendrás.

(CPE (III) pág. 312, copla nº 4851).

merar Morir.

mulé Muerte.

Fue contrabandista
tan sólo una vez;
los carabineros, ¡qué desgraciaíto!
le dieron *mulé*.

(PCF. pág. 117).

N

najarse Marcharse, escapar.

Una noche oscura
pensé yo *najarme*,
porque estaba sin delito alguno
metió en la carse.

(PCF. pág. 133).

nicabar Robar.

Yo me fui a la Habana

pa ganá dinero;
y en el camino me lo *nicabaron*,
¡Premisión der sielo!

(CCF. pág. 141, copla nº 175).

P

pañí Agua.

Los jarales e mi nena
no se lavan con *pañí*,
que se lavan con la sangre
de su propio garlochí.

(CPE (III) pág. 387, copla nº 5215).

parné Dinero.

Er dinero es mu bonito:
a tó'r que tiene parné
le yaman er señorito.

(CPE (IV) pág. 202, copla nº 6645).

penar Decir.

pincharar Conocer, percibir.

Aquer que tiene peniyas
se le conose en la cara;
a mí las mías m'ajogan
y naide me las *pinchara*.

(CF. pág. 114).

pinré Pie. (los *pinreles*: los pies).

De Cádiz ar Puerto
han jecho un carri
los *pinreles* de Anica «La er Mico»
de dir y vení.

(G.B. pág. 96; APF. pág. 235).

pirar Ir, escapar.

pirí Olla, cocido, puchero.

M'asomé por la ventana
y a mi mare ví vení;
hasta el arma se m'alegra
porque me trae la *pirí*.

(CCF. pág. 156, copla nº 32).

puchar Contar, decir.

sandunga Garbo, gracia, salero.

sinar (sinelar) Ser, estar.

T

terelar Tener.

Por ti m'acuesto yo tarde;
por ti son toas las duquitas
que *terelo* con mi mare.

(CCF. pág. 64, copla nº 244).

Neologismos caló

corrallá Collar.

(h)abiyelar Tener, poseer.

Si yo *abiyelara* er mando
que Undebé le dio a la muerte,
yo quitara d'este mundo
ar que m'estorba er quererte.

(CPE (II), pág. 325, copla nº 2693).

Probable origen caló

clisos Ojos.

¿A qué tienes esos *clisos*
siempre pa'r suelo mirando,
si eres capás e sacarle
los dientes a un ajorcaó?

(CF. pág. 93).

garlochí Corazón.

Me dise mi *garlochí*
que no publique mis penas;
naide se cuida en er mundo
de las duquitas ajenas.

(CF. pág. 124).

guiyar Ir. (*Guiyárselas*: irse).

¿Sabes a lo que m'atermino?
A ejá mi pare y mare
y a *guiyármelas* contigo.

(CF. pág. 37).

3. Términos propios de la germanía (jerga, argot delin- cuencial)

afanar Robar.

(h)abiyar Tener (como *(h)abiyelar*).

Gachó,
gachó que no *abiya* motas (dinero),
es un barco sin timón.

(CPE (IV), pág. 202, copla nº 6648).

carcos (calcorros) Zapatos.

fila Cara.

Comparito mío,
dile osté a mi mare

por los sacais que en la fila tiene
que no me esampare.

(CCF. pág. 116, copla nº 30).

piño Diente.

sonanta Guitarra.

sorna Oro.

tralla (traya) Cadena.

De *sornita* era
aquella *trayita*
que al cuello llevaba, cuando la mataron,
mi compañerita.

(PCF. pág. 140).

trena Cárcel.

Yo preso en la *trena*,
malita mi mare;
er que jisiere caría por eya
mi Dios se lo pague.

(CF. pág. 65).

Conclusiones

Esta breve selección del léxico característico del lenguaje del cante, además de informar sobre el complejo mundo cultural del arte gitano-andaluz, sirve también para confirmar que el flamenco ha aportado al español popular y a las hablas andaluzas un importante caudal de términos y expresiones, que constituyen en la actualidad una parte viva del tesoro léxico andaluz y son un aspecto muy valioso del patrimonio lingüístico y cultural de España y de Andalucía.



Yolanda Lorenzo